

H8 2. MOOS. 20:4 (sanastoa ja käännös)

(päivitetty 18.7.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 TOINEN MOOSEKSEN KIRJA <https://gen.fi/h8-02.html>

H8 2. MOOS. 20 <https://gen.fi/h8-02-20.html>

H8 2. Moos. 20:4 (sanastoa ja käännös)

<https://gen.fi/h8-02-20-04.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

- 0. Dokumentteja
- 1. Teksti (2. Moos. 20:4)
- 2. Sanastoa
- 3. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

1. TEKSTI (2. Moos. 20:4)

(2Moos20_04H)

לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ כֶּסֶל וְכָל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת
וְאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

Lo ta'ase lecha fesel vechol t^emuna,
asher bashamaim mima'al
va'asher ba'arets mitachat
va'asher bamaim mitachat la'arets.

2. SANASTOA

לא

neg. ei

√לאהל luopua yrittämästä

תַּעֲשֵׂה

pa. impf. yks. 2. mask. et tee

√עשהעשה tehdä, valmistaa

לְךָ

le-prep. + suff. yks. 2. mask. sinulle/itsellesi

√אלהנosta käsi/kädet, osoittaa kädellä

פָּסַל

mask. [i-segol.] (31x) (puusta, kivistä, poltetusta savesta tai metallista tehty) epäjumalankuva

√פסל pasal v. (6x) veistää, hakata

וְכֹל-

ve-konj. + כל subst. mask. kaikki, koko, jokainen
kielt. lauseessa: ei mikään

תְּמוּנָה

fem. [tav-nom.] (10x) kuva

√מון / מין mun/min j. määritellä rajat

מִין מִין

mask. (31x, 1. Moos. 1:11) laji, PBH lahkolainen,
MH (kieliop.) suku, NH sukupuoli (mies/nainen)

אֲשֶׁר

rel.pron.

√אשר kiinnittää katse yhteen paikkaan: kulkea suoraan

בְּשָׁמַיִם

be-prep. + rel.pron. שָׁמַיִם + מַיִם vesi + du.
= jotka ovat kaksoisvesissä eli taivaassa

מִמֶּעַל

min-prep. + adv. [mem-nom.] yläpuolella

√עלה

בְּאֶרֶץ

be-prep. + art. + yks.

מִתַּחַת

min-prep. + adv. [pausa] alapuolella

בְּמַיִם

be-prep. + du. vesissä

3. KÄÄNNÖS

4 Et valmista itsellesi jumalankuvaa etkä mitään kuvaa,
niistä, jotka ovat ylhäällä taivaissa,
ja niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä,
ja niistä, jotka ovat vesissä maan alapuolella. (2Moos20_04 JMR)

4 Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään kuvaa,
ei niistä, jotka ovat ylhäällä taivaissa,
eikä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä,
eikä niistä, jotka ovat vesissä maan alla. (2Moos20_04 JM)